

**TRANSLATION TECHNIQUE OF CONCEPTUAL METAPHOR
USED IN ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLE
FROM *PURPLE HEARTS* MOVIE**

SKRIPSI

Oleh

INDAH SARI SIMANUNGKALIT

1921150008



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2023

**TRANSLATION TECHNIQUE OF CONCEPTUAL METAPHOR
USED IN ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLE
FROM *PURPLE HEARTS* MOVIE**

SKRIPSI

**Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in
partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra***

By

INDAH SARI SIMANUNGKALIT

1921150008



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LITERATURE AND LANGUAGE
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2023



STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Indah Sari Simanungkalit
Student Number : 1921150008
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "Translation Techniques of Conceptual Metaphor Used in English to Indonesian Subtitle from *Purple Hearts* movie is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 15 June 2023



(Indah Sari Simanungkalit)

(19211500008)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL

TRANSLATION TECHNIQUE OF CONCEPTUAL METAPHOR USED IN
ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLE FROM *PURPLE HEARTS* MOVIE

By:

Name : Indah Sari Simanungkalit
Student Number : 1921150008
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 2023

Approved By:

Advisor

Febrimarini Br Sinulingga, M.Pd.
03-2820-8505

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum
03-3011-8802

Dean



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LITERATURE AND LANGUAGE


SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET


On June 2023 a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty Literature and Language, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:


Name : Indah Sari Simanungkalit
Student Number : 1921150008
Study Program : English Literature
Faculty : English and Literature

Including the Final Project exam entitled "Translation Technique of Conceptual Metaphor Used in English to Indonesian Subtitle from Purple Hearts Movie"

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
---------------	-------------------------------	-----------

1. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	, as the Head	
-----------------------------------	---------------	---

2. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum	, as the Member	
--	-----------------	---

3. Febrimarini Br Sinulingga, M.Pd.	, as the member	
-------------------------------------	-----------------	---

Jakarta, 15 June 2023



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LITERATURE AND LANGUAGE**

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Indah Sari Simanungkalit
Student Number : 1921150008
Faculty : Literature and Language
Study Program : English Literature
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : Translation Technique of Conceptual Metaphor Used in
English to Indonesian Subtitle from *Purple Hearts* Movie
State that :

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi*, provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Jakarta, 15 June 2023



(Indah Sari Simanungkalit)
(1921150008)

ACKNOWLEDGMENT

Praise the writer goes to God Almighty, because of the grace and mercy, that can finish this *skripsi*. The writer of this *skripsi* was carried out in order to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor of Letters degree from the English Literature Study Program at the Universitas Kristen Indonesia. Therefore, the writer would like to thank for:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Universitas Kristen Indonesia;
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as Deputy dean of the English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Indonesian Christian University;
3. Mike Wijaya Saragih. S.S., M.Hum., as Head of English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Indonesian Christian University;
4. Febrimarini Br Sinulingga, M.Pd., as the *skripsi* advisor who has provided time, knowledge, motivation, and thoughts to direct and guide the writer in the preparation and completion of this *skripsi*;
5. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., as the academic advisor and *skripsi* examiner who has provided time, knowledge, and motivation to direct the writer ;
6. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A., as the *skripsi* examiner who has provided time, knowledge, and motivation to direct the writer ;
7. All lecturers supporting English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Universitas Kristen Indonesia;
8. The writer's family, mother and brother then to Samuel who has given support and love to the writer in completing this *skripsi*;
9. Friends of the writer, Mariposa, Peek a boo, and comrades in arms study program batch 19;

10. The seven members of BTS, Kim Namjoon, Kim Seokjin, Min Yoongi, Jung Hoseok, Park Jimin, Kim Taehyung, Jeon Jungkook.
11. Last but not least, I want to thank me for believing in me, for doing all this hard work, for having no days off, and for never quitting.

Finally, the writer hopes that God Almighty is pleased to repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully, this *skripsi* will bring benefits to the development of science in the future.

Jakarta, 15 June 2023

(Indah Sari Simanungkalit)

NIM: 1921150008



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL	iii
ACKNOWLEDGMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
ABSTRAK.....	x
ABSTRACT.....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of The Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	2
1.3 Purpose of the Study.....	2
1.4 Significance of the Study.....	2
1.5 Methodology of the Study.....	3
1.6 Scope of the Limitation.....	4
1.7 Status of the Study.....	4
1.8 Organization of the Study.....	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translation.....	7
2.1.1 Translation Techniques.....	7
2.2 Metaphor.....	12
2.2.1 Conceptual Metaphor.....	13
1. Structural Metaphor.....	13
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	
3.1 FINDINGS.....	16
3.1.1 The Types of Conceptual Metaphor.....	19
1. Structural Metaphor.....	20
2. Orientational Metaphor.....	28
3. Ontological Metaphor.....	33
3.1.2 The Types of Translation Technique.....	41
3.2 DISCUSSION.....	51

CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION

4.1 CONCLUSION	53
BIBLIOGRAPHY	55
APPENDICES	57
□ Script of Purple Hearts Movie.....	57



ABSTRAK

Penelitian dilakukan untuk mengungkapkan bahwa terdapat penggunaan konseptual metafora dan teknik penerjemahan yang digunakan dalam subtitle yang mengandung konseptual metafora. Dasar penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan teknik MDAP (Manual Data Analisis Prosedur) melalui pengumpulan data, reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan/verifikasi data. Dalam penelitian ini berlandaskan teori Molina dan Albir (2002: 510-511) dan buku berjudul Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Inggris Berbasis 16 Tenses ditulis oleh Gunawan Tambunsari dalam menganalisis jenis teknik penerjemahan dan teori Lakoff dan Johnson (2008) dalam menganalisis jenis teknik konseptual metafora. Hasil dari penelitian ini menemukan 3 jenis konseptual metafora yang terdiri atas 8 struktural metafora, 5 orientasi metafora, dan 9 ontologikal metafora. Kemudian peneliti menemukan 10 teknik penerjemahan yang meliputi 1 peminjaman, 1 deskripsi, 4 diskursi kreasi, 4 pembentukan kesepadanan, 2 generalisasi, 2 kompresi linguistic, 1 literal, 5 modulasi, 1 reduksi, 1 variasi. Peneliti menemukan setiap makna konseptual metafora dan teknik penerjemahan dengan konteks yang berbeda sesuai dengan jenisnya. Adapun harapan bahwa penelitian ini dapat bermanfaat bagi penonton, pembaca, sarana referensi peneliti lainnya dan terlebih lagi untuk peminat metafora dan bidang figurative language. Sehingga memungkinkan bagi pembaca dapat lebih memahami metafora dalam karya sastra salah satunya movie, dan tertarik untuk menggunakan metafora sebagai gaya bahasa sehari-hari dengan teknik-teknik penerjemahan.

ABSTRACT

Research was conducted to reveal that there is the use of conceptual metaphors and translation techniques used in subtitles that contain conceptual metaphors. The basis of this research uses qualitative methods with the MDAP (Manual Data Analysis Procedure) technique through data collection, data reduction, data presentation and drawing conclusions/data verification. This research is based on the theory of Molina and Albir (2002: 510-511) and the book entitled English Sentence Translation Techniques Based on 16 Tenses written by Gunawan Tambunsari in analyzing types of translation techniques and the theory of Lakoff and Johnson (2008) in analyzing types of conceptual metaphor techniques. The results of this research found 3 types of conceptual metaphors consisting of 8 structural metaphors, 5 orientation metaphors, and 9 ontological metaphors. Then the researchers found 10 translation techniques which included 1 borrowing, 1 description, 4 creative discourse, 4 establishing equivalence, 2 generalization, 2 linguistic compression, 1 literal, 5 modulation, 1 reduction, 1 variation. Researchers found each metaphor's conceptual meaning and translation technique in different contexts according to its type. The hope is that this research can be useful for viewers, readers, as a reference for other researchers and especially for those interested in metaphor and the field of figurative language. So it is possible for readers to better understand metaphors in literary works, one of which is films, and be interested in using metaphors as a style of everyday language with translation techniques.